

FRASES Y MODOS DE HABLAR, ELEGANTES Y METAFÓRICOS, DE LOS INDIOS MEXICANOS

Por FRAY JUAN DE MIJANGOS
Presentación de ÁNGEL MA. GARIBAY K.

NOTA A LA EDICIÓN

Para el buen conocimiento de la lengua náhuatl es indispensable la comprensión de sus modos imaginativos de expresión. Usa de muchos giros que al primer contacto parecen sin sentido, pero lo tienen por su uso idiomático, como sucede en todas las lenguas.

Entre los repertorios que hicieron los primeros estudiosos de esta lengua es probablemente el mejor el que se da aquí. En la nota que va al fin del texto se da razón de su origen y de su calidad. Se ha agregado el prólogo al libro de Mijangos por ser de curiosa información, así como la nota del libro de donde se tomó esta copia.

Con el deseo de ser útil a los estudiosos se da a la prensa esta lista de frases que con amor y cuidado reunió el autor.

DESCRIPCIÓN DEL EJEMPLAR VISTO

Forro de pergamino, 225 mm. × 150 mm. Sin portada. Licencia del Virrey Conde de Priego, en Tacubaya, 16 de diciembre de 1621. Del Arzobispo, 7 de diciembre. Del Provincial, 19 de mayo de 1623. Aprobaciones del P. Juan de Tovar, SJ, P. Cosme Avendaño, SJ, de Fr. Gregorio López, agustino. Una carta de Fr. Jerónimo de Zárate, en castellano y mexicano. Dedicatoria a Fr. Alonso de Castro, General de la Orden. La Advertencia al Lector copiada abajo. Una en mexicano al lector. Todo ello en ocho fojas. Cuarenta y tres Sermones. Todo en 564 páginas. Tabla para predicación, de la que habla en la Advertencia, 23 fojas y media. Frases, copiadas abajo, 7 fojas. Erratas 2 fojas.

ADVERTENCIA AL LECTOR

Tengo por cosa sobrada, aunque muy usada, en los libros los prólogos, y más si son largos, porque no sirven más de despertar los dormidos mormuradores con las excusas que se dan de dar más trabajo al autor, y a los que leen los, sin que de ello tengan provecho. Pero no se puede excusar decir siquiera una razón. Del libro que imprimí los años pasados (habla del *Espejo Divino*), me dicen algunos, que si fueran, como son pedazos predicables, sermones enteros, enriqueciera con ellos a los predicadores en lengua mexicana y que yo no hubiera perdido nada. Aquí se descubre la flojedad y pereza en estudiar. Otros dicen que los estiman, porque con la curiosidad y cuidado que la mujer que perdió la dragma cogen la escoba en la mano y humillándose al trabajo hallan lo que por ventura está más escondido, quizá por más precioso, entre las cosas más viles y desechadas de la casa.

Agora veré quién me ha dicho la verdad, si los curiosos y sabios, o los ignorantes y maliciosos. Fuera de esto, muchos me han pedido la palabra que en aquel día di, de imprimir un Sermonario de Festividades de Sanctos. A esto respondo que el hombre pone y Dios dispone, tales ocasiones se ofrecen a los hombres y tales ocupaciones y estorbos que aunque quiera no puede ver cumplidos sus deseos. Estos Sermones ofrezco agora con buena voluntad mientras se imprimen los de Sanctos, que será, siendo Dios servido, la segunda parte de éste y dando Dios salud y vida, procuraré que se imprima un libro que tengo compuesto, cuyo título es *Consideraciones Predicables sobre la Parábola del Hijo Pródigo, según San Lucas*. Serán de muy grande importancia para los Padres Predicadores de Indios, porque en la Tabla que irá al fin, remitiré en qué dominica, en qué día festivo de sancto se puede predicar cada Consideración.

Los estudiosos y que manosean los libros habrán echado de ver que no hay ninguno que no tenga erratas y a mí me ha acaecido hallar en uno tres renglones con todas las letras al revés. El que quisiere ver la verdad de esto lea el Prólogo de la 2ª pte. de la *Cuaresma* del P. M. Fr. Pedro de Valderrama y quien supiere

el trabajo que cuesta una impresión y que después de muy bien mirado el pliego y tirado ya se hallan una o dos erratas, no culpará los autores de los libros. Gran parte de éste compuso un oficial que no sabía la lengua, por muerte del que lo comenzó a componer, y ésta fue la ocasión de haber erratas. Las que tiene este libro van al fin del: ruego mucho al que lo viere, las enmiende conforme están apuntadas porque en esta lengua una sola letra en un vocablo muda significación, como *topilli* bordón o vara de justicia, *topile* el que la trae; *tlabtlacolli*, pecado, *tlabtlacole*, pecador, y así de otros, y porque he dicho de erratas, advierto también que en el *Espejo Divino* tiene una notable, no por culpa mía, en la pág. 272 lin. 3 dice *iteohuan*; ha de decir *iteohuan tlateocanime*; faltó la N y una dicción.

A muchos predicadores he oído algunos sermones muy buenos, y solamente me he descontentado oíles persignarse en latín, como si en la lengua faltase el *Persignum crucis*, y también he oído a muchos indios en latín las oraciones: páreceme cosa fuera de razón y que es enseñar a hablar papagayos, que aunque hablan, no saben lo que dicen. A muchos indios y bien ladinos he oído leer y en encontrando la cita en la letura, como no entienden el latín, si saben guarismo, paran de modo que ni pasan adelante, ni se acuerdan de lo que han leído en la lengua. Por esta razón todas las citaciones van al margen que fácilmente el que leyere echará de ver dónde ha de entrar la autoridad. Yo pocas les digo cuando les predico por la razón ya dicha y me parece que sin decirles latines basta decir esto está escrito en la sagrada Escripura, esto dice San Pablo, etc. Predicador he oído que ha relatado toda una homilía de San Gregorio.

Hanme reprendido la curiosidad en traer algunas autoridades dificultosas, diciendo que son cosas que no las entienden los indios. Yo digo que no es sino que quien las oye y lo mormura no lo entiende, siendo así que, a mi parecer, no hay cosa en la sagrada Escripura que no se pueda decir en la lengua por difícil que sea, porque es abundante de vocablos para todo y el indio es fuerza que entienda su lengua, y están ya tan despiertos y tan ladinos y tan bien enseñados que a mí me han hecho preguntas de gran dificultad. Y así no es mucho que ya se les descubra más de la Sagrada Escripura.

El que quisiere aprovecharse de estos Sermones para otros vea

la Tabla, que está al fin, que aunque allí se añade algo en Romance, con los mismos vocablos y razones del Sermón donde remito se puede decir añadiendo o quitando lo que a cada uno pareciere, conforme a su buen entendimiento.

1. ¿Ma nen nopan mochiuh?—No me suceda o acaezca.
2. Aoccan nepaniuhtiez in tetl.—No quedará piedra sobre piedra.
3. Yohualtica necehuilo, neteco, cocochihua.—Todos duermen y descansan de noche.
4. ¿Can titlamattihui?—¿Dónde hemos de ir a parar?
5. Intla zan ipan ninotlazomatiz.—Si me agradare y deleitare en los pecados.
6. Ahmo zan quexquich ca in amechtlallotitacatca in amone-maquixtilix.—Estaba muy lejos de vosotros vuestro remedio.
7. Ihuicpa tehuica teyolehua in tlahuelilocayotl.—Nos mueve e inclina a pecar.
8. Huel itech oninoma oninomaxalo in tlaclacolli.—Estoy muy habituado a pecar.
9. Oninonacaztapalti oninonacaztepetlatili.—Cerróse a piedra y lodo mi oído, no escarmentaré.
10. Ajaxcan neci imicxiohui, ye oquiz, ye polih in tlatecoloyotl -vel tlateotoquiliztli.—Ya no hay rastro de la idolatría.
11. Aoc ic ceppa antlanacaz tlachiazque.—No los miréis otra vez con afición.
12. Ahhle nech aamana ahhle nicmattica.—No se me da nada, no tengo pena y sentimiento por cosa siniestra.
13. Ahhle itechpa in tlanetoquiliztli omeyollohualoz neyoltzotzonalo.—En ninguna cosa de la fe se ha de dudar.
14. Noca huetzco noca netepehualo, zan huetzquitzli camanalli niquehua.—Doy ocasión a que se burlen de mí.
15. Ipan centzonquiza notlalnimiquiliz, nocializ.—En eso pongo mi felicidad y pensamiento, mi deseo y voluntad.
16. Notempopozoc motlalia.—Echo espumarajos de enojo por la boca.
17. Ic zazan huel niqiztitzimoquetza talticpac.—Ando como cosa perdida, o por demás en el mundo.

18. Zan mochi itlacauhqui in nicchihua.—No hago cosa buena y que sea de provecho.
19. Yuhquin mazatl zan nicoyotolotini.—Ando como adiva cabizbajo.
20. Ye ic onoc in tlaxtlahuili.—Ya está aparejada la paga.
21. Nohuian totocatoc intlahtlacoitica nealahualiztli in netepexihuiliztli.—Andan los vicios a banderas desplegadas.
22. Teihtic nontlamati teihtic nontlachia.—Alcanzo los pensamientos ajenos.
23. Teuhtli, tlazolli nicpepentinemi.—Ando envuelto en pecados.
24. Teotlahtolli oquítzauhctimoman in altepetl.—En todas partes se predicó el Evangelio.
25. ¿Aquin maca oquittac ihuan oquicac in?—¿Quién tal no vio u oyó tal cosa? . . . todos los vieron y oyeron.
26. Nechpouhtitlaza in ic mahuizotoc.—Estoy suspenso y admirado de ver tal cosa.
27. Tizatli ihuitl tlapalli nictlallia.—Avisar a alguno de lo que le conviene, o dar buen ejemplo.
28. Tle zan nen ca niman aocle nechonquixtiz caocle ypampohuiz.—¿De qué me ha de aprovechar? No puedo tener de ello ganancia.
29. Aquen nopan.—No se me da nada, no me da cuidado.
30. Yehuatl in nechtlacahualtia.—Eso me hace olvidadizo.
31. Tezcatl ocotl tlahuilli teixpan niquetza.—Doy buen ejemplo.
32. O canin can huel neci.—Ved como está esto claro y manifiesto.
33. O ca yehuatl in.—Mirad pues que esto es lo que decía.
34. O ca ihui in.—Ved pues que de esta manera sucedió.
35. Ocactimotecac in nihtic.—Tengo sosegada la conciencia. No tengo cosa que desasosiegue.
36. Yoli né ayocmo né, notechyoli in nopampa omomiquili.—*Vivo ego, sed non ego vivit in me Christus.* Lit. "el que murió por mí".
37. Can mach ca intla nelli.—Ojalá sea así.
38. Ahmo oppatihua in tlalticpac ca zan on cenquiza tonemiliz.—No vivimos dos vidas en este mundo.
39. Ahmo oppa tihua ahmo ineilochtia ahmo inecupal quichihua in tonemiliz.—*Id.* que el anterior.
40. Ic tehuic ninoquixtia.—Con esto cumplo con mi conciencia.

41. Hueca quimotilitica tlahtohuani Dios in tlahtlacohuani.—Muy lejos está Dios del pecador.
42. Acan itla ipan nicmatti.—Téngolo por cosa de poco valor.
43. Nechtlahuelixnamictica in notlahtlacol.—Estánme amenazando mis pecados.
44. Ni quicxitoca in nonemiliz.—Examino mi conciencia.
45. Ac nimitzomachitia nictlatlacahuilohua in motlazoyolozin.—En mucha estimación te tengo, no mereces que te dé pena y desasosiego.
46. Tepan oactimotecac.—Voló la fama, divulgóse.
47. Huel teyolipan nihcac.—Estoy en gracia con todos.
48. Ahmo noyollo mahti.—Estoy en duda.
49. Oquimoyollomachtilico in angel.—Vino el ángel anunciar a la Virgen.
50. Cencamatl ic niccuepa in motlahtoltzin.—Con una palabra replico o respondo.
51. Mizmotzatzacuiltimanizque.—Estarán a sus lados diestro y siniestro.
52. Huel nopan yauh in tlahtolli.—Dícese bien de mí, tengo buena fama.
53. Niman yuh ipan onitlacat.—Nací con esta condición o naturaleza.
54. Notech nechicomacho.—Tiénese mala sospecha de mí.
55. In no tilhuilo ma micampa ma moteputzco tocontlaz.—No echés en olvido lo que se te ha dicho.
56. Macamo zan monacaztempa quiza.—*Id.* que el anterior.
57. Aocan huel netlacuacatlalillo.—No hay lugar seguro donde comer.
58. Ma huel pani xic motlalili mahuel xic motlapolhui in toptli in petlacalli.—Descúbreme este secreto.
59. Ahmo oppa in tlatatihua ahmo oppa in micohua ahmo oppa in nemohua talticpac ca zan ye quixohua in talticpac.—No nacen ni mueren dos veces los hombres en este mundo ni hemos de tornar a vivir después de la muerte.
60. Zan yuh nenti in chichixtiuh in noyollo.—Sin advertirlo, o poco a poco me hago de mala condición.
61. Zan yuh nentiz.—Poco a poco o andando el tiempo.
62. Nicecemotli nicentianquitzli.—Soy hombre de mala fama; en todas partes se dice mal de mí.
63. Nipoliuhtih.—Ir desmedrando en la hacienda. Estar al cabo, ir menguando la luna, o desaparecerse.

64. Nicuacecelicapic.—No tengo experiencia de las cosas (toma la metáfora del niño que aún no ha cerrado la mollera).
65. Tetl cuahuil nicnequi.—Deseo ser corregido y enmendado. Tengo necesidad de corrección y enmienda.
66. Petlatitlan icpaltitlan nitlaaqui nitlapachohua.—Encubro el pecado o delito de otro.
67. Ye nixco ca tlaixacicamahtiliztli.—Ya tengo experiencia.
68. Tetl quahuil nictetocia.—Corrijo o castigo a otro.
69. Cococ teopouhqui nopan omoyacati nicnotitia.—Sobreviniéronme muchos trabajos.
70. Cococ moteca.—Hay carestía de bastimentos.
71. Huel noyollo ipan yauh.—Caer en la cuenta, acabar de entender lo que antes no, o reconocer algo.
72. Oc nichalchihuitl oc niteoxihuitl oc nimacitinemi.—Aún soy doncella, virgen, entera.
73. Oc natzintli ic nitototzintli oc nimiyahuati oc niqetzalli.—Aún soy mancebo de tierna edad.
74. Oteyacac nonquiz.—Atajé los que iban caminando, diles alcance. Ser malcriado, de poco respeto.
75. Ninotentia.—Hablar o entremeterse sin ser llamado en algún negocio.
76. Nitehuic nitemecapal.—Soy esclavo de otro.
77. Ninoxiotia.—Tomo ejemplo de otro (toma la metáfora de las primideras o enlizaderas de la tela).
78. Xiotl cuatzontli nicteca.—Doy buen ejemplo. Toma la met. de *Id.*
79. Tetl omitl cuahuil tzitzicaztli tetch nocompachohua nocontlalia.—Castigo rigurosamente.
80. ¿Can mach onechicnoma Tloque Nahuaque can mach nocnepil can mach nomacehual?—¿De dónde a mí tanto bien?, no merecí yo el beneficio que Dios me ha hecho.
81. repite el 27 *q.vid.*
82. Cenca ic quen omochiuh in noyollo.—Heme alterado o turbado con esto y he recibido gran disgusto.
83. Tlatequili nohuic nomecapal.—Estoy ya libre de la esclavonía en que estaba y las mujeres dicen: Tlatequili nauh nometl nomalac notzotzopaz.
84. Nitlanelhuayotocac vel ynelhuayocan onacic.—Descubrí la verdad de la cosa. Toma la met. de la raíz del árbol que se desentierra y se descubre.

85. Nitlepopoca.—Tengo muy ardiente calentura. Toma la met. del volcán que siempre está echando de sí fuego y humo.
86. Nitlecuini.—Es lo mesmo de un montón de leña o paja que se enciende con gran furia.
87. Teyollocaltitlan ninopilohua.—Enmiendo castigando.
88. Cococ teopouhqui tetch nicpachohua.—*Id.*, que el anterior. También empobrecer a otro.
89. Oc tacatl xiots nictlalia.—Doy buen ejemplo. Toma la met. de la vara de medir y dechado.
90. Nitezo nitetlapallo nitetzon.—Soy generoso y de alto linaje.
91. Yizcalocan imihuayocan naciz in cenquizca cualtiliztli.—Llegaré a ser perfecto y todo bueno. Toma la met. del pimiento.
92. Oc cuahuic cotzolco nonoc.—Aún hago cosas de niño.
93. Nococnoyeyo ninaittia.—*Id.*
94. Nitalmahuiltia.—*Id.*
95. Mochi huel notech mochihua.—Soy próspero y rico. Toma la met. de la tierra fértil que da fruto en abundancia.
96. ¿Quen nel noconchihuaz? ca aocle ipatica.—¿Qué he de hacer?, ya no hay remedio sino sufrir.
97. Ahhle notechca tlaacicayotl.—No tengo razón.
98. Ahmo ic quen mochihua in noyollo.—Sufro la adversidad y trabajos con paciencia.
99. Tenacaztitech ninopilohua.—Reprendo con aspereza.
100. Teixtlan nipilcatinemi ani ixtlatzihuiz aninoxuhtlatia teixtlan ninantinemi.—Soy muy importuno.
101. Tetzallan tenepantla ninemi nimaquizcohuatl.—Soy más sín y revoltoso, oigo aquí para decir acullá.
102. Ahteixco ahteicpac nontlachia.—Menosprecio a todos, no les tengo respeto.
103. Yuhquin tlequiquixtiloyan tequiquixtlacuihuayan in nictlan.—Es el infierno un minero de fuego y piedra azufre.
104. Ahmo ninocaqui.—No me satisface lo que me dicen y certifican, o no consiento la sentencia.
105. Nihuey malcoche nimamalhuace nihuey tepotze.—Tengo gran cargo y gobierno. Está mucha gente debajo de mi dominio y gobierno. Dícese propiamente de Dios.
106. Zan cochiztli in netequiliztli nicchihua nicnotequiuhitia.—Soy vagamundo, perezoso y dormilón.

107. Mixtitlan tlayohuayan ninemi nicalatinemi.—Ando en malos pasos envuelto en culpas y pecados.
108. Ahmo nonemian ninemi ahmo noquizayan niquiza ahmo notlaczayan nitlacza, zan nitochichihui nimazaicihui.—No sigo el camino derecho de la virtud, antes sigo el camino de los brutos animales.
109. Ahmo nelli cuicatl in niquehua ahmo cualli tlatohua niquitohua ahmo notzati an huitzatzí ahmo melahuac ohtli zan xopechtli nictoca.—*Id.* que el anterior.
110. Intla ihui in nicchihuaz nicnotequihuitz ahmo nomazohuayan nimazohuaz ahmo nohuetzian nihuetziz, ahmo no calaquian nicalaquiz ahmo nomiquian nimiquiz, zan tzonhuatzli zan zan mecatl, zan atlauhtli zan tepexitl nicnotitiz zan tetl cuahuatl ic ninohuitequiz zan zacatla cuauhtla nihuetziz.—Si no siguiere yo la virtud sino los vicios, no me lograré, tendré muerte y fin desastrado y triste.
111. Onopan acico tetoneuh in techichinatz in itetzin in icuauhtzin in Totecuiyo notech oconmotequili quimopachihui itzitzicatzin itzonhuatzin onechan anochacico ¿campa niaz campa nicalaquiz?—Ya Dios ha puesto sobre mí la mano por mis culpas. ¿Cómo podré escaparme de sus manos, de su ira y su castigo?
112. Intla nitlatlcalhuiz in D.chiltica puctica niquitztaiz in ihcuac nimiquiz naxiz nocuitl itlan nactia noten nonenepil notzti nictopotztiaz.—Si ofendiere a D. será muy grave e incomparable mi tormento y castigo. Toma la met. de la pena que causa el polvo cuando se levanta y el humo, así de que la persona que está afligida con el gran dolor y pena sin advertir se muerde los labios, la lengua y las uñas.
113. Zan notlahtohuayan nitlahtohua zan tecpilhuetzi notlahtol nictelchihua in camanalli in ahuiilatolli.—Hablo a su tiempo, con cuidado y discreción y cortésmente.
114. Nicnocuitlahuia in cueitl in huipilli cenca niquelehuia.—Soy carnal y deshonesto.
115. Quenin azo moztla azo huiptla azo ye nican icatihuitz in eecatl in temoxтли inic nechanaz nech itzquiz.—No sé cuándo será el día de mi muerte.
116. Cenca nicnocuitlahuia in iztactli in tencualactli.—No digo jamás una sola verdad. Soy por extremo mentiroso.
117. Tetopco tepetlaacalco tecomic tecaxic onimazouh onactinen.—Robé la hacienda ajena y aprovechéme de ella.

118. Ahmo yuhquin nixilotl nimiahuatl nicuitlatzayanico ca toptli petlaacalli in nitic in noyollo huel concan ilpitoc tzauhtoc in ichtacayotl.—No soy parlero ni hablador como otros que descubren los secretos.
119. Niccatzahua in petlatl in icpalli in icniuhyotl in cohuayotl in netlazotlaliztli.—Siembro discordias entre los que tienen amistad y paz, viven y comen juntos.
120. Ahmo notenco nocamac pilcaticac in tlein nopan omochiuh.—No me quejo de lo que me ha sucedido ni nuestro pena o dolor.
121. Niccualtia in nocuic in notlahtol ic ipampa tetloc tenahuac nonnemi.—Digo bien de todos y así me admiten en sus conversaciones y juntas.
122. Niman ahmo ic tecue tehuipil ic ninotzotzona ic ninohuitequi.—No codicio ni tengo que ver con mujer ajena.
123. Ahmo cenca noyoliz zan ihuian nitztiuh ninimattiuuh.—No soy en esto vicioso ni lo apetece mi corazón.
124. Niccuitihuetzi in malacatl in tzotzopaztli in atl in metlatl ihuan in molcaxitl in chiquihuitl.—No estoy ociosa. (Dícenlo solamente las mujeres.)
125. Ahmo nino, aitquitie ahmo tetemi.—No estoy ocioso. (Sólo lo dicen los hombres.)
126. Niccui nicana in chalchihuitl in teoxihuitl in nechcualtia in huel toptin huel petlaacaltin inic ahmo nictocaz in tochtli in mazatl i ohui.—Oigo de buena gana las palabras y exhortaciones de quien vive santamente y de los sabios por no vivir yo vida de brutos.
127. Nicmocuitlahuia nicmahuiltia in tlahuelilocayotl nicnottatia nicnonantia in nextepehualli in ohtlamaxalli.—Doyme a todo vicio y ociosidad no pongo en otra cosa mi cuidado y pensamiento.
128. Onicnomacehui achitzin itotohcatzin iyamancatzin in Dios.—Hame hecho D. gran bien y merced.
129. Intlacamo iixtzinco iicpactzinco nipatlantinemiz in pochotl in ahuehuatl imapantzinco ninocehuiz.—Si tuviera el respeto debido a mi rey y señor recibiré el beneficio y merced. Toma la met. de dos árboles, que por ser grandes y de muchas ramas se recrean en ellos las aves.
130. Noxillan notozcatlan noconpachohua noyomotlan niczacua nocontlatia nihtic nocontlalia in quetzalli noquechtlan noconilpia in cozcatl in chalchihuitl.—Oigo de buena gana

- los consejos y amonestaciones, estímulos como cosa preciosa e importante.
131. Cozcatl xihuahquitzli temaquechtlan noconilpia.—Doy buenos consejos y avisos.
132. Nicnucuitlahuia in tepotzintli in mecapaltzintli in tzotzopatzli in malacatzintli.—Tengo cuidado de mi hacienda, de mi casa, mujer y familia y busco lo a mí necesario.
133. Noconnomatequilitinemi in choquiztli in ixayotzintli.—Ando siempre triste, desconsolado y lloroso.
134. Ah ihuian ah icemel nihualmehua cemilhuitl ceyohual in choquiztli nicnochihuilia.—*Id.* que el anterior. Tengo grandes trabajos.
135. Noconcuitalhuiltia in cueye in huipile in imalacatequiuh in itzotzopaztequiuh in iatequiuh in imetlatequiuh ihuan in centetl ontetl in cozcatl in quetzalli in ixilan itozcatlan oyol otlatcat.—Hago que mi mujer tenga cuenta (en) las cosas de su oficio y asimismo de sus hijos.
136. Itetzinco zan ninotlaza ninomayahui in noyeliznelhuayotzin mochiuhticac ca itetzinco huitz in totoncayotl in yamanca-yotl.—En solo Dios que me crió, confío y espero.
137. Nech ellelpozahualtia in motlahuelilocayo.—Dame gran pesadumbre tu mala vida y costumbres.
138. Itzacetzinco in iopochtzinco in Tloque in Nahuaque in cale in chane in icellatohuani nitlananamiqui nitlapelehuia nitlaopochtia.—Tengo cargo y oficio de ayudar y favorecer al pueblo.
139. Ni ixiptlatzin ni ipatcatzin ni ixtelolotzin ni icamachaltzin ni itentzin ni inacatzin ninochiuhticac in Totecuiyo inic nicnahuatlatalhuiz notech nomac nihtic noxillan notozcatlan oquimoptemili oquimopetlaacaltemili in amoxtili in tla-cuilolli in ihiyotzin in itlahtoltzin.—Hame escogido Dios por predicador para enmendar y corregir al pueblo y pronunciar su divina palabra.
140. Nomac mani in coyahuac tezcatl in necoc xapouhqui in tomahuac ocopilli in ahmo pueyo in ahmo ayayhyo inic nohuian tlanextimaniz cemanahuac inic hualitaloz itlahuiz-callo itonameyo in atl in tepetl.—Tengo por oficio enseñar y doctrinar, alumbrar.
141. Onechmati onechicxiti onechatlapalti onechcuitlapilti in Dios nopan onoc nopan moyahuatoc iatzin itepetzin nopan cecemanatoc inic nicyacanaaz niquiztlatiz ic occhicuilo onech-

- poyauh ihuan onechtenti onechtlanti onechmahuizoti onechtetzilo onechapan onechtizahui onechpotoni onechteteuhti itlahtocayotzin inic ipan ninotequiuhitz ninotlacotiz.—Hame dado D. vigor y fuerza para que rija y gobierne fielmente al pueblo que dejó a mi cargo, doctrinándolo, corrigiéndolo y guiándolo por el verdadero camino de virtud y buenas obras.
142. In onihcuic in petlatl in icpalli tonehuatoc chichinacatoc in notlac in nonacayo ihuan in nix noyollo nicmatentihcac in choquiztli in ixayotl auh ahmo ihuian ahmo icemel nichochi nihualathui nihualtona ahmo ihuian nihualiza nihualmehua zan notzontecon ahco cticoc zan ninotlamacmauhtihcoc ninotepotz mauhtihcoc.—De gran peso es la carga del gobierno, grande tormento y aflicción me causa, me desvelo, me canso en las cosas de él ni duermo ni sosiego, ando como espantado y temeroso.
143. Nipochotl nahuehuatl niicehuallo nihcauhyo niimalcayo niceuhtli nipahtli notloc nonahuac mocalaquia nomacehualhuan notlapahllohuan nohuitzyohuan.—Soy el amparo y refrigerio del pueblo.
144. Yuhquin nixochihcualcuahuitl ninochiuhtihac nitzopeliztihcac nahuiaxtihcac notech tlachichina in nepapan totome in huitzitziltzin in quechol in tzihtzinitzcan in quetzaltotol.—*Id.* que el anterior.
145. Inpan in nomahuan in nocxihuan momoyahuato cecimantoc in naaz nochuitlapil in ixquichtin nocehuallotitlan necauhyotitlan calaquih niquincecaltia.—*Id.* que el anterior.
146. Ninentlacatl niicotlacatl techinantitlan texomulantealtech nitlahiyohuia nitlaciahui nizteuh nitlancualtiti nemi.—Soy por extremo pobre y desventurado.
147. Teuhtli tlazolli nictetia mictecualtia ic nitecocolizcuitia.—Soy escandaloso y por mi mal ejemplo pecan otros.
148. In Toteuiyo Dios yuhquin yectototzintli mochiuhticac icuitlapiltitlantzinco iatlapaltitlantzinco necalaquilo techmocennapalhuia in nohuian tonoque cemanahuac.—D. tiene especial cuidado de los que viven en el mundo y los alimenta y sustenta y debajo de sus alas los recoge.
149. Nitlacazcaltilli nitlacahuapahualli niaaztli nicuitlapilli nicacamatl nicozcatl niquetzalli.—Estoy sujeto a la doctrina y

- corrección de otro. Toma la met. de la mazorquilla pequeña que nace junto a la grande de maíz que es *cacámatl*.
150. Niquiyohuia in cimatl in tlalnehuatl in hiyiquilitzintli in necuatztintli.—Soy por extremo pobre, tanto que no tengo qué comer.
151. Tecaltempan techinantitlan nicnentlamachtia in cuauhtzintli in chilpuztectzintli in iztaxaltzintli oncan ninitectica nicnotzatzilitica.—*Id.* que el anterior.
152. Ahuelnecini nocochca noneuhca zan cuauhtla zacatla nicnentlamachtia in chiltzintli in itztatzintli auh ahnonehua notilmatzin in noquechpan noquechtlan onoc.—*Id.* que el anterior.
153. Zan nempanca niquihrohua nictelhuia.—Cumplo mi palabra.
154. Ahtle in nauh in notlacual a onmonamiqui in notzotzomatzin ahuel achi in noquechtlan ye tinemi.—Soy tan pobre que no alcanzo pan y agua y apenas me cubren mis vestiduras.
155. Hahuic canpa yauh in noyollo.—Ando desasosegado e inquieto.
156. Auh ca ye nelli ca yuh catqui ye yuh mochihuani.—Verdaderamente así se acostumbra, así se hace.
157. Ahmo notlacualiz nicmati.—No tengo gana de comer.
158. Tlexoch quiztoc nonenepil.—Perezco de sed.
159. Ayamo cenca noconmati.—No siento ni hago caso de ello.
160. Otlacacotlama in nix noyollo.—Aseguróse mi ánimo y corazón.
161. Onenhuetz nociahuiliz notlahpalihuiz nonentlamachiliz.—No bastaron mis fuerzas y cuidado.
162. Cenca ohuican onihualquiz.—Escapéme de un gran peligro.
163. Nechayolahxictlaza notlahtlacol.—Tráenme inquieto y desasosegado mis pecados.
164. Ninotzohtzonquetza ninotzohtzonehua.—Soy soberbio y altivo. Toma la met. del colmo del maíz que se mide.
165. Teca naahua nipaapaqui.—Huélgome del mal ajeno.
166. Nichiquimohlli nimiaquizcohuatl.—Soy malsín, siembro discordias. Toma la met. de una ave nocturna muy parlera *chiquimobllin*.
167. Nichicoyauh nichicoquiza.—Apártome de la virtud.
168. Tehuic ninoquixtia.—Cumplo con mi conciencia.

169. Mohuicpa ninoquixtia.—Hago el deber contigo, cumplo con lo que estoy obligado.
170. Mochi nicnocaccayectoca.—Presumo que lo sé y entiendo todo.
171. Nicana notequiuh.—Comienzo el oficio o cargo que me han dado. Estoy agonizando ya para morir.
172. Nictlatlauhtia noyollo.—Condesciendo con lo que se me pide.
173. Itlantzinco nequi in Sancto.—Ampárome con este santo. Toma la met. del que se pone debajo de la carga de otro para aliviarle o ayudarle o llevarla.
174. Nican talticpac zan nix in notequiuh ninezcalinemi.—Ando en el mundo con aviso y recato.
175. Ahyamo inmanhualauh ayahmo once cayamo notlaipantilizpan.—Aún no ha llegado mi tiempo.
176. Nitlacacemele nihuiayo niyocoxcayo.—Soy humano, de manso y pacífico corazón.
177. Niquimpalehuia impan nitlatohua niquinmacaltia niquintlanequilia in nomahuan noxihuan notlapacholhuan.—Amparo y defiendo a mis súbditos, defiéndolos de todo mal.
178. Cococ teopouhqui notechehua.—Vienen sobre mí muchos trabajos.
179. Nicahuilmati nihcamanalcaqui in neltiliztli in teotlahtolli.—No hago caso de la verdadera doctrina ni la estimo.
180. Huel oncan in nocehuian ye onca in nocemanayan in naciañ nohuetzian onihuetz.—Llegué a mi centro.
181. Nitemalac nitetzotzopaz.—Estoy sujeta a servidumbre. Soy esclava (dicen las mujeres).
182. Totecuiyo Dios huelquimotz timotlalilia quimocentihtia mochi notlachihual nopan quimochicahuac alillia in ixte-lolotzin.—Dios ve todas mis obras y acciones malas o buenas. *Firmasti super me oculos tuos.*
183. In tenyotl in mahuizyotl in ihtaauhcaoyotl in cuartiliztli in tlayectenehualiztli in tlamahuiz ye quitoliztli zan yetzinco cen catqui zan huel iceltzin itehtzinco cempohui in tlah-tohuani Dios.—*Soli Deo honor.*
184. Can mach onicmaceuh zanzmach Nohuil nomacehual inic yehuatzin yec ichpochtli in iyecchipahuaca xillantzinco catqui noteuh notlahtocatzin nohuicpa hualmohuicaz nech-hualmotequiliz neche motlatlahuiz.—*Unde hoc mihi mater Dni mei veniat, etc.*

185. Ahmo nehualt niChristo zan ni iteyacanticah ihuan niteoquetzcauh teihuan nicecpoyouh niitlatenquixticauh niitzatzicauh.—*Non sum ego Xpus.sum voz clamantis, etc.*
186. Ac tihueh titleique ahmo tehuan tohuicpa yauh in amotechicoitoliz ca zan huel yehuatzin in tlatohuani Dios.—*Nos quid sumus, nec contra nos est murmur vestrum sed contra Dominum.*
187. ¿Cuix ahmo matlactlomome ora inic tlaccaltia ihuan inic tlaneci cemilhuítl?—*Nonne duodecim sunt horae . . .*
188. Ahmo tlamayauhcampo ahmono tlaopochcoca amompachi-huizque amonyazque.—*Non declinetis ad dexteram neque ad sinistram.*
189. Nohuian cennalquiztica cenquizca ixehcatzintli Dios mochi quimocemihtilia.—*Todo está patente a la vista de Dios.*
190. Ixtelololtzin in Dios huel tlahtic mocalaquia nohuian monemitia in xomolcan inicaltech yocan teyollo inic quimonalquizcailia quimonelhuayoitilia in ixquich in mochihua.—*Es grande la vista de Dios todo lo comprende y alcanza a ver.*
191. Aic quimolochtilia in Totecuiyo Dios in itlacemihtoltzin ahmono quimohuitequilia in itlazoltzin.—*Nunca falta D.en sus promesas, ni quiebra sus palabras.*
192. Omocentlali omolpi iteoyotzin ihuan in itlacayotzin in Tt. inic mocetili inic zan ce persona oc omochiuh in teoyotl ihuan in tlacayotl.—*Juntóse la naturaleza divina con la humana, &c.*
193. In ixquichtin cemanahuac tlaca itlantzinco mocentlalizque - itlantzinco xoquihuizque.—*Correrán. Es met. tomada de las cosas livianas que se lleva el aire, y de las olas que hace el agua.*
194. Itlantzinco onttoxahuizque.—*Se arrojarán. Tómake la met. del arrojar del maíz o cosas semejantes de nítlatoxahua. Et fluent ad eum omnes gentes, &c.*

Nota: Estos modos de hablar están en siete fojas al fin del *Sermonario de Dominicas* del P.Fr. Juan de Mijangos, agustino. Dado a la luz pública en México, 1621 ó 1622. Las fojas no tienen numeración y van inmediatamente antes de la fe de erratas. La inscripción completa dice:

“Phrases y Modos de hablar elegantes y methafóricos de los Indios mexicanos, y porque he usado de algunos de ellos en el discurso de estos Sermones, y los que están por imprimir, me pareció bien que se imprimiessen, para que se tenga noticia y uso de ellos.”—(Muy útil repertorio para el exacto cumplimiento de la penetración de la lengua.—Copié esta lista del ejemplar de Mr. Byron Mc.Afee, enero de 1946, Ángel Ma. Garibay K.)

